

ABSTRACT

Widiasti, Rosa Avia. 2017. *An Analysis of Idiom Translation in The Intern Movie Subtitles*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Translating subtitles becomes one of the fundamental issues in the movie industry. Besides, it is a hard task for translators to translate the idioms which appear in the movie subtitles. Idioms can be problematic because they carry metaphorical meaning which is not easy to be translated into the target language.

This research aimed to analyze the categories of idioms and the strategies for translating idioms in *The Intern* movie. This movie was chosen because there are many conversations that contain idioms. There were two formulated questions in this research. They were: 1) What are the categories of idioms used in *The Intern* movie? and 2) What are the strategies for translating idioms used in *The Intern* movie?

The first research question was analyzed using Fernando's (1996) theory. The English idioms which were found in the movie were classified into pure idioms, semi-idioms, and literal idioms. Furthermore, the researcher classified the types of semi-idioms based on figures of speech. The researcher employed Baker's (2011) theory to answer the second research question.

In order to answer the two research questions, the researcher conducted qualitative research by using document or content analysis. The researcher analyzed the English idioms which were used by the characters in *The Intern* movie and their Indonesian translation. The data were obtained from the English and Indonesian subtitles of *The Intern* movie.

The researcher discovered 130 idioms in the English subtitles. They were categorized into 57 pure idioms (43.8%), 34 semi-idioms (26.2%), and 39 literal idioms (30%). The semi-idioms were comprised of 1 simile (0.8%), 26 metaphors (20%), 4 metonymies (3.1%), and 3 hyperboles (2.3%). One hundred and twenty one idioms (93.1%) were translated using Baker's (2011) theory: similar meaning and form (5.4%), similar meaning but dissimilar form (3.1%), borrowing (1.5%), paraphrase (80.8%), and omission (2.3%). Another strategy, namely literal translation (Larson, 1984), was identified for translating 6.9% of the total idioms. Paraphrase was the most frequently used strategy to translate all the categories of idioms due to the lack of equivalent idioms in the target language and the lexical and stylistic differences between the source language and target language.

Keywords: idioms, subtitling, idiom translation, *The Intern* movie

ABSTRAK

Widiasti, Rosa Avia. 2017. *An Analysis of Idiom Translation in The Intern Movie Subtitles*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Menerjemahkan subtitles menjadi salah satu bagian penting dalam industri perfilman. Lebih lanjut, menerjemahkan idiom yang muncul dalam subtitle film merupakan pekerjaan sulit bagi translator. Idiom menjadi tantangan tersendiri karena mengandung makna idiomatik yang tidak mudah diterjemahkan ke dalam bahasa target.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kategori idiom dan strategi penerjemahan idiom yang terdapat di film *The Intern*. Film ini dipilih karena terdapat banyak dialog yang mengandung idiom. Terdapat dua rumusan masalah dalam penelitian ini, yaitu 1) Apa kategori idiom yang digunakan di film *The Intern*? dan 2) Apa strategi penerjemahan idiom yang digunakan di film *The Intern*?

Rumusan masalah pertama dianalisis menggunakan teori Fernando (1996). Idiom Bahasa Inggris yang ditemukan di film diklasifikasikan ke dalam *pure idiom*, *semi-idiom*, dan *literal idiom*. Lebih lanjut, peneliti mengklasifikasikan tipe semi-idiom berdasarkan bahasa figuratif. Peneliti menggunakan teori Baker (2011) untuk menganalisis rumusan masalah kedua.

Untuk menjawab dua rumusan masalah tersebut, peneliti melakukan penelitian kualitatif dengan menggunakan dokumen analisis. Peneliti menganalisis idiom Bahasa Inggris yang digunakan oleh karakter di film *The Intern* dan terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. Data diperoleh dari teks subtitle Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia film *The Intern*.

Peneliti mengidentifikasi 130 idiom dalam teks subtitle Bahasa Inggris. Idiom tersebut terdiri dari 57 *pure idiom* (43.8%), 34 *semi-idiom* (26.2%), dan 39 *literal idiom* (30%). *Semi-idiom* terdiri dari 1 simile (0.8%), 26 metafora (20%), 4 metonimi (3.1%), dan 3 hiperbola (2.3%). Seratus dua puluh satu idiom (93.1%) diterjemahkan menggunakan teori Baker (2011): *similar meaning and form* (5.4%), *similar meaning but dissimilar form* (3.1%), *borrowing* (1.5%), *paraphrase* (80.8%), dan *omission* (2.3%). Selain itu, terdapat strategi penerjemahan *literal translation* (Larson, 1984) yang digunakan untuk menerjemahkan 6.9% dari total idiom. *Paraphrase* merupakan strategi yang paling sering digunakan untuk menerjemahkan semua kategori idiom karena idiom jarang memiliki kesetaraan di bahasa target serta adanya perbedaan kata dan gaya bahasa antara bahasa sumber dan bahasa target.

Kata kunci: idioms, subtitling, idiom translation, *The Intern* movie